

Ref : Cassette 89-440-VA.

Tiempo: Cara A 30'
Cara B 08'

C A R A A:

- 1) Proyecto : "La Voz de los Abuelos".
Recolección : Escuela Magdalena. Santa Marta,
Profesor : Doris García.
Recolector : Kelmis Fernández Padilla.
 María Mod_esta Jaraba.
Grabando en : Barrio Los Almendros, Santa Marta.
Fecha : Septiembre 8 de 1.989.
Informante : Rafael Bruges Yañes.
Nacido en : Santa Marta, Magdalena.
Procedencia : Santa Marta, Magdalena.
Edad : 64 años.
Sexo : Masculino.
Estado Civil : Soltero, pero tiene compañera.
Instrucción : Semiletreado.
Ocupación : Obrero.
Título : DATOS PERSONALES: Padres, oficios. Hermanos de padre
y madre.

GENEROS ORALES: Anécdota. Creencia. Adivinanza. Cumbia
Cienaguera. Anécdota de cuando estuvo en La Zona.
Oración. Anécdota. Oración para las hemorragias.

RELIGION: Vida. Dios. Milagro. Virgen del Carmen.
Otra vida, cielo. Anécdota. Enfermedades. Maleficios.

FILOSOFIA: Trabajo. Necesidad. Riqueza. Justicia. In-
justicia. Ladrón.

CONDUCTA SOCIAL: Familia. Vida de antes. Mujeres. Hi-
jos. Sustento. Familia corta. Comentarios sobre su
época en la Zona.

TRABAJO: Herramientas. Cultivos. Oficios. Animales de
monte. Artesanías. Alimentos cotidianos. Plantas medi-

cinales. Curanderos. Su nacimiento.

APRECIACION DE LOS SEXOS: Mandato en el hogar.
Hijos. Matrimonio de los hijos.

VESTIDO: Prendas de vestir de mujeres y hombres.
Adornos para los dos sexos.

C A R A B:

BAILES: Mazurca, interpretación. Bailes de ahora.

ETNIA: Indios. Esclavos. Etnia de los padres. Mezcla de sangres. Mestizo. Zambo.

ANEXOS: Agradecimientos

- Observaciones : Entrevista amena.
Buen informante, charlador
Buenas recolectoras. Recursivas.
- Técnica : Buen sonido.
Ficha etnográfica completa
- Transcripción : No es fiel a la grabación.
Resumen de la grabación.

LA VOZ DE LOS ANCIANOS

INFORME Y EVALUACION : Prueba realizada en el departamen-
to del Magdalena.(Santa Marta)

BARRIO : "LOS ALMENDROS" (Duración de la entrevista 38 min)

ENTREVISTADORES : María Modesta Jaraba y Kelmys Fernández

ENTREVISTADO : Señor Rafael Brúges Yanes.

ENTREGADO A : Programa de Alfabetización y Educación
para Adultos. Deptal.

SUPERVISORA DE PROYECTO : Doris García.

Plantel Educativo responsable: Escuela Magdalena
COORDINADORA: Mariaelena de De Andreis.

FECHA 8 de Septiembre de 1.989.

Buenas tardes, hoy 8 de Septiembre de 1.989. Nos encontramos en el barrio "Los Almendros" (Santa Marta) en la casa del señor RAFAEL BRUGES YANES, con el fin de hacerle la entrevista de la recuperación oral de "La Voz de los Ancianos". Somos alumnas de la Escuela Magdalena, Kelmys Fernández Padilla y María Modesta Jajaja. Vamos a empezar con la entrevista.

DATOS PERSONALES

El señor Rafael Brúges Yanes tiene 64 años, la mayor parte de su existencia la ha vivido en Santa Marta, nos cuenta que es un obrero por excelencia. Lo aprendió de su padre el cual era de Riohacha (Guajira), su madre de Santa Marta (Magdalena), ella era de color trigueño, su cabello lasio, su padre moreno cabello crespo. Este trabajó en los muelles de Santa Marta, hace aproximadamente 40 años, la madre siempre se dedicó al hogar. Del padre aprendió la albañilería. Rafael Brúges es el cuarto de 7 hermanos. Nunca conoció a sus abuelos.

GENEROS ORALES

CUENTOS :

Una vez iba por un monte, estaba un señor que le decían..... Montecristo, y el señor estaba recogiendo unos papeles me impresioné tanto ~~que~~ ^y salí corriendo y cuando llegué a la casa, del mismo susto me desmayé. Porque antes había la creencia de que a los niños les sacaban la sangre y los raptaban.

Antiguamente también había la creencia de que salía una señora llorando a ~~su~~ ^{la} hijo, con esto los padres nos metían miedo.

Cuando uno los desobedecía, ellos nos decían : "Te va a Salir la llorona" y uno enseguida hacía caso.

También había la creencia de que había unos toros que salían a media noche y uno tenía que recogerse temprano. Después se comprobó con el tiempo que era un señor que metía la cabeza en un galón y hacía como toro. A ese señor lo cogieron y le dieron una paliza, porque engañaba a la gente.

ADIVINANZA : Largo, largo como una anguilla no tiene hueso ni costilla. (El camino).

CANTO : La Cumbia Cienaguera.

Muchachos bailen la cumbia porque la cumbia emociona la cumbia cienaguera que se baila en toda la zona, la bailan en Santa Marta, la bailan en toda la zona.

ORACION :

Cuando estoy en peligro me aferro a la Virgen del Carmen y le digo : "¡Ay! Virgen del Carmen salváme". Y me ha salvado de muchas desgracias por ejemplo, una vez estando en la zona trabajando ví una culebra enroscada y yo le pedí a la Virgen del Carmen que me salvara, y ella me salvó. Aprendí unos secretos para curar la hemorragia, "Sangre detente, detente sangre, le pido permiso a Dios para parar ésta sangre, sangre detente detente sangre!"

RELIGION

El señor Rafael Brúges piensa que la existencia se la ha dado Dios porque sus padres le han enseñado desde pelao. También dice que la Virgen del Carmen le hizo un milagro una vez que estaba enfermo. El se aferró a ella que es en la que cree y lo curó. Cuando es el día de la Virgen del Carmen va a la procesión, la carga y va a la misa.

El piensa que cuando uno se muere pasa a otra vida que es el cielo o sea el Reino de Dios, los que son

buenos, porque los malos van al infierno. Nos cuenta que los muertos salen porque el vió un muerto.

Piensa que las enfermedades las manda el diablo y las cura Dios, las cuales se producen por ejemplo : cuando uno está sofocado y entra en un cuarto frío enseguida se resfría porque ya le había pasado una vez.

Para él la brujería existe y la practican los hechiceros que son personas malas, que echan un maleficio en la casa para que la gente se salga y se arruine o deje el hogar abandonado.

Debido a que hay mujeres que le quitan el marido a las otras. Y le echan un maleficio y éste hogar se desbarra-ta debido a la brujería.

FILOSOFIA

El señor Rafael Brúges opina que el trabajo y el esfuerzo vencen la pobreza porque el trabajo dignifica, cualquiera que sea éste después que sea honrado. Para él la pereza es mala porque el hombre que no trabaja tendrá que robar y la necesidad da por muchas cosas. Ejemplo : que no tenga comida para sus hijos éste es capaz de robar y lo hace por necesidad.

El opina que la persona que tiene plata y no trabaja, y no tiene en que emplear el tiempo piensa en lo malo. A él le parece que en sus tiempos la justicia cojeaba pero llegaba, ahora se está viendo ciertas cosas en que la justicia está fallando. Nos cuenta que la injusticia es muy mala porque muchas veces se condenan a personas inocentes y los culpables andan libres.

Su opinión sobre la tentación del diablo hacia las mujeres bellas es cierta porque el diablo es malo. Piensa que el ladrón juzga por su condición porque si una persona es grosera piensa que las demás también lo son.

Para él la familia es lo mejor que hay, porque teniendo la familia uno se obliga a trabajar para mantener a los hijos y educarlos.

El señor Rafael Brúges no es casado. Nunca le gustó casarse, porque el creía que se iba a amarrar e iba a tener más mujeres. Antiguamente se tenían muchas mujeres porque había la ocasión.

Antes se vivía mejor porque la vida era más barata y las mujeres no eran tan exigente. Ha tenido muchas mujeres hasta ha perdido la cuenta. Los hijos son necesarios para fortalecer la familia porque uno viene a este mundo como dijo el señor: Creced y multiplicaos. Los hijos deben ser buenos con los padres cuando éstos esten ancianos, deben socorrerlos y hasta darle para comprar el tabaco. Antiguamente se tenían los hijos que Dios mandara, nos confesó que ahora no se puede tener tantos hijos. Nos cuenta que vivió mejor allá en la zona por la Compañía Frutera de Sevilla, pero ahora es muy difícil la vida.

TRABAJO

El trabajo lo inventó el hombre, porque hay que hacerlo si no se hace el país no prospera y además se tiene el dinero con el cual se hacen muchas cosas.

En la zona utilicé siempre el machete y pala. Los cultivos de ésta zona era el ba nano que lo traían al muelle y lo embarcaban en buques.

En la zona en partes se veía la ganadería como son las fincas. En otras se sembraban aceite de palma. No se ve la pesca, el búey arriaba el guineo. La artesanía no se ve mucho solamente tejidos de chinchorros en Taganga. Comidas comunes, sancocho de mondongo, pescao, mazamorra y le gusta el sancocho de pescao. En el desayuno come mucho guineo, el sancocho en el almuerzo y arroz con carne y guineo en las comidas.

Entre las plantas medicinales que conoce está el toronjil para los nervios y la albahaca. Además de los médicos están los curanderos cuando lo muerde una culebra. Su nacimiento fué atendido por la comadrona del pueblo.

APRECIACION DE LOS SEXOS

En casa debe mandar el hombre porque éste es el jefe del hogar. Prefiere los hijos varones, cuando una hija se casa se pierde y lo mismo con el hijo debido a que ya no le sirve más a uno.

VESTIDOS

Las mujeres usan faldas, blusas, pañoletas cuando hay brisa. Los varones usan pantalón, camisa y sombrero y por supuesto calzoncillo. Las mujeres como prendas de adorno usan aretes, cadenas y anillos y nosotros usamos pues el que tiene se compra un reloj.

BAILES

Antes se bailaba mucho el vals y la mazurca que se tocaba como musica de viento y lo bailaba todo el mundo. El Señor Rafael Brúges sabe tocar el tiple, pero no tiene éste instrumento, debido a que el nieto lo rompió. Piensa que los bailes de ahora no son iguales a los de antes porque ahora se baila muy vulgar.

ETNIA

Opina que los indios estaban aquí y a los negros los trajeron los Españoles en barcos obligados porque los cazaban y vendían. Todos los Colombianos tenemos la sangre mezclada. Según lo que entiende la palabra mestizo significa unión de dos razas diferentes, y zambo ha oído y conocido personas que le dicen zambo por lo negro y feo que son.

BUENO SEÑOR RAFAEL HA SIDO UN PLACER EL HABERLO ENTREVISTADO. FUE UNA GRATA EXPERIENCIA. LO FELICITO. MUCHAS GRACIA (MARIA MODESTA JARABA DEL CASTILLO). SEÑOR RAFAEL ESPERAMOS SE VUELVA A REPETIR. LE AGRADECE-